

Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

3 FÉVRIER 1984

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Colombo le 3 février 1983

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et le Sri Lanka tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le protocole, signés à Colombo le 3 février 1983.

Bien que le Sri Lanka ne soit pas membre de l'O.C.D.E., cette nouvelle convention suit dans une large mesure le modèle de convention publié en 1977 par cette organisation internationale. Cependant quelques solutions qui s'inspirent du modèle de convention des Nations unies, lequel vise plus particulièrement les relations entre les pays industrialisés et les pays en développement, ont été introduites dans la présente convention.

Celle-ci, complétée par un protocole qui vise seulement à préciser le concept de redevances, peut être subdivisée en sept chapitres.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1 et 2)

En vertu de l'article 1^{er}, la Convention s'applique à toutes les personnes physiques ou morales qui, indépendamment de leur nationalité, sont des résidents de l'un ou de chacun des deux Etats contractants.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

3 FEBRUARI 1984

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Colombo op 3 februari 1983

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Sri Lanka tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het protocol, ondertekend te Colombo op 3 februari 1983.

Alhoewel Sri Lanka geen lid van de OESO is, volgt deze nieuwe overeenkomst in ruime mate het door die internationale organisatie in 1977 gepubliceerde modelverdrag. Er werden evenwel ook enkele oplossingen in de overeenkomst opgenomen die ontleend zijn aan het modelverdrag van de Verenigde Naties dat specifiek op de relaties tussen geïndustrialiseerde landen en ontwikkelingslanden is gericht.

De overeenkomst, aangevuld met een protocol dat uitsluitend een precisering van het begrip royalty's behelst, kan in zeven hoofdstukken worden ingedeeld.

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2)

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

L'article 2 énumère les impôts qui sont visés dans la Convention. Il précise en outre que celle-ci s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue aux impôts actuels.

II. — Définition des principales notions utilisées dans la Convention (art. 3 à 5)

Comme d'ordinaire, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent dans une large mesure à celles du modèle de convention de l'O.C.D.E.

En ce qui concerne la définition de l'établissement stable, on relèvera que sont aussi considérés comme pareil établissement :

- un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, si la durée de ce chantier ou de ces activités excède 183 jours;
- la fourniture de services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de son personnel, si la durée des activités de cette nature excède 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois;
- une installation utilisée pour la livraison de marchandises ou la simple existence de marchandises entreposées aux fins de livraison;
- un agent non autonome qui dispose d'un stock de marchandises au moyen duquel il livre régulièrement des marchandises pour le compte de l'entreprise;
- un agent qui agit exclusivement ou presque exclusivement pour le compte d'une seule entreprise, ce qui l'écarte de la catégorie des agents indépendants.

Il s'agit ici de particularités qu'on retrouve dans la plupart des conventions en vue d'éviter la double imposition auxquelles des pays en développement sont parties.

III. — Régime fiscal applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1° Revenus exonérés dans l'Etat de la source ou dans l'Etat de séjour temporaire du bénéficiaire :

- les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international (art. 8); toutefois les bénéfices tirés de l'exploitation autre qu'occasionnelle de navires dans l'Etat de la source peuvent être soumis dans cet Etat à une imposition réduite (art. 8, § 2);
- les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs (art. 13, 3°) ainsi que les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situé dans l'Etat de la source (art. 13, 4°);
- les pensions privées extra-légales (art. 18, 1°);
- sous certaines conditions, et dans le but de faciliter les échanges culturels et la formation professionnelle (art. 20):
 - a) les rémunérations des professeurs et enseignants pendant deux ans;

b) les sommes que les étudiants, stagiaires ou boursiers reçoivent de l'étranger, leurs bourses, prix, etc., ainsi que leurs rémunérations si ceux-ci n'excèdent pas 120 000 francs par période de douze mois;

Artikel 2 duidt de belastingen aan waarop de Overeenkomst van toepassing is. Het vermeldt bovendien dat de Overeenkomst ook van toepassing zal zijn op toekomstige belastingen van gelijke of in wezen gelijksoortige aard als de bestaande belastingen.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (art. 3 tot 5)

Zoals gebruikelijk stemmen de bepalingen van de artikelen 3 tot 5 grotendeels overeen met die van het OESO-modelverdrag.

Met betrekking tot de definitie van vaste inrichting worde nochtans opgemerkt dat als een dergelijke inrichting ook worden aangemerkt :

- de uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur ervan 183 dagen overschrijdt;
- het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door middel van eigen personeel, indien die werkzaamheden gedurende meer dan 183 dagen in enig tijdvak van 12 maanden worden uitgeoefend;
- een opslagplaats aangehouden voor de aflevering van goederen of het aanhouden alleen van goederen met het oog op de aflevering;
- een niet-onafhankelijke vertegenwoordiger die over een voorraad goederen beschikt waaruit hij geregeld goederen aflevert voor rekening van de onderneming;
- een vertegenwoordiger die uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van één onderneming optreedt, wat hem van de groep van de onafhankelijke tussenpersonen uitsluit.

Het gaat hier om bijzonderheden die men terugvindt in de meeste dubbelbelastingverdragen waarbij ontwikkelingslanden partij zijn.

III. — Belastingregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (art. 6 tot 21)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1° In de bronstaat of in de Staat van het tijdelijk verblijf van de genietter vrijgestelde inkomsten :

- winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (art. 8); winsten uit de exploitatie van schepen die in de bronstaat anders dan van voorbijgaande aard is, mogen echter in die Staat aan een verminderde belastingheffing worden onderworpen (art. 8, § 2);
- voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt (art. 13, 3°), alsmede voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of van een vaste basis in de bronstaat (art. 13, 4°);
- extra-wettelijke pensioenen van de particuliere sector (art. 18, 1°);
- onder bepaalde voorwaarden en om de culturele uitwisselingen en de beroepsopleiding te vergemakkelijken (art. 20):
 - a) de beloningen van hoogleraren en leraren gedurende twee jaar;

b) de bedragen die studenten, stagiairs of bursalen uit het buitenland ontvangen, hun toelagen, prijzen, enz., alsmede hun beloningen mits deze per tijdvak van twaalf maanden niet meer dan 120 000 frank bedragen;

c) les rémunérations de certains employés pendant un an maximum;

d) les rémunérations reçues de l'Etat d'origine par des personnes acquérant une formation dans le cadre d'arrangement passés avec les pouvoirs publics de l'Etat de séjour;

— les éléments de revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les autres dispositions de la Convention, lorsque le bien ou le droit générateur des revenus ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'Etat de la source (art. 21).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source :

a) Dividendes (art. 10).

A la condition que la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'Etat d'où ceux-ci proviennent, l'impôt dû à la source est limité à 15% du montant brut des dividendes.

b) Intérêts (art. 11).

A la condition que le bénéficiaire effectif des intérêts n'ait pas dans l'Etat d'où ceux-ci proviennent d'établissement stable ou de base fixe auquel ou à laquelle se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts, l'impôt dû dans l'Etat de la source est limité à 10% du montant brut normal des intérêts.

Une exemption d'impôt est cependant accordée dans l'Etat de la source pour les intérêts recueillis par le Gouvernement de l'autre Etat contractant, ou l'un de ses pouvoirs ou organismes subordonnés.

c) Redevances (art. 12).

A la condition que le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire effectif des redevances dispose dans l'Etat de la source, l'impôt dû à la source est limité à 10% du montant brut normal des redevances.

Les sommes payées en rémunération de services techniques ou pour des contrats d'ingénierie ou encore pour des services de consultant ou de supervision ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Ces revenus doivent être considérés comme des bénéfices d'entreprise et partant ne sont imposables que dans l'Etat de résidence sauf s'ils sont imposables à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (protocole).

3° Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source :

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera suivant le cas l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou encore l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les gains résultant de l'aliénation de biens immobiliers (art. 13, 1°);
- les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers appartenant à un établissement stable ou à une base fixe (art. 13, 2°);
- les revenus des professions libérales ou d'autres activités indépendantes de nature analogue si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) les revenus sont recueillis par l'entremise d'une base fixe située dans l'Etat de la source;

c) de beloningen van sommige werknemers gedurende ten hoogste een jaar;

d) de beloningen ontvangen uit de oorsprongstaat door personen die een opleiding verwerven ingevolge akkoorden aangegaan met de openbare machten van de verblijfstaat;

— bestanddelen van het inkomen die niet uitdrukkelijk in de andere bepalingen van de Overeenkomst zijn vermeld, indien het goed of het recht dat het inkomen oplevert niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 21).

2° In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten :

a) Dividenden (art. 10).

Op voorwaarde dat het aandelen bezit uit hoofde waarvan de dividendden worden betaald, niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis wordt de bronbelasting tot 15% van het brutobedrag van de dividendden beperkt.

b) Interest (art. 11).

Op voorwaarde dat de uiteindelijk gerechtigde tot de interest in de Staat waaruit de interest afkomstig is geen vaste inrichting of vaste basis heeft waarmee de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald wezenlijk is verbonden, wordt de belasting in de bronstaat tot 10% van het normale brutobedrag van de interest beperkt.

Er is evenwel vrijstelling van belasting in de bronstaat voor interest die wordt verkregen door de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of door een ondergeschikt bestuur of instelling daarvan.

c) Royalty's (art. 12).

Op voorwaarde dat het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of vaste basis waarover de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's in de bronstaat beschikt, wordt de bronheffing tot 10% van het normale brutobedrag van de royalty's beperkt.

Betalingen verkregen als vergoeding voor technische diensten, voor bouwkundige contracten of voor het verstrekken van advies of het houden van toezicht worden niet geacht betalingen te zijn als vergoeding voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap. Die inkomsten worden geacht ondernemingswinst te zijn en mogen als zodanig alleen in de domiciliestaat worden belast, behalve indien zij aan een in de bronstaat gelegen vaste inrichting kunnen worden toegerekend (protocol).

3° In de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen inkomsten :

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking in de bronstaat belastbaar; de bronstaat is, naar het geval, de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheden worden verricht of de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- inkomsten uit de vervreemding van onroerende goederen (art. 13, 1°);
- voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis (art. 13, 2°);
- inkomsten uit vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard indien aan één van de volgende voorwaarden is voldaan :

a) de inkomsten worden verkregen door tussenkomst van een in de bronstaat gevestigde vaste basis;

b) les bénéficiaires séjournent dans l'Etat de la source pendant au moins 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois (art. 14);

- les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé, autres que celles des personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international et sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);
- les rémunérations perçues en raison de leur mandat par les administrateurs des sociétés; cependant, les rémunérations perçues en raison d'une activité journalistique exercée dans un établissement stable situé dans l'Etat contractant autre que celui de résidence de la société sont imposables dans cet autre Etat si la charge de ces rémunérations est supportée par ledit établissement stable (art. 16);
- les revenus des artistes et des sportifs, même si les revenus sont attribués à d'autres personnes (art. 17);
- les pensions sociales légales (art. 18, 2°);
- les rentes (art. 18, 3°);
- les rémunérations et les pensions publiques sous certaines conditions (art. 19).

IV. — Imposition sur la fortune (art. 22)

Les résidents de la Belgique ne sont soumis à l'impôt sur la fortune au Sri Lanka qu'en ce qui concerne leurs biens immobiliers situés au Sri Lanka et leurs biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situé(e) dans ce pays.

V. — Prévention de la double imposition dans l'Etat de résidence (art. 23)

1° En Belgique (art. 23, 2°):

Dans le chef des résidents de la Belgique, le régime suivant s'applique:

- les dividendes que les sociétés belges tirent de participations permanentes détenues dans des sociétés résidentes du Sri Lanka sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net (art. 23, 2°, c);
- les autres dividendes ainsi que les intérêts et les redevances sont imposés en Belgique mais l'impôt est diminué de la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 % même lorsque ces revenus bénéficient d'une exemption ou d'une réduction d'impôt au Sri Lanka en vertu de dispositions temporaires et spéciales tendant à promouvoir le développement économique du Sri Lanka (art. 23, 2°, b);
- les revenus qui sont imposables sans limitation au Sri Lanka de même que les bénéfices visés à l'article 8, 2°, et tirés de l'exploitation autre qu'occasionnelle de navires en trafic international, sont exemptés d'impôt en Belgique qu'ils aient été ou non effectivement imposés au Sri Lanka mais ces revenus sont pris en considération pour fixer le taux de l'impôt applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23, 2°, a).

La convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé au Sri Lanka (art. 23, 2°, d).

2° Au Sri Lanka (art. 23, 3°):

En vue de prévenir la double imposition des revenus que des résidents du Sri Lanka tirent de Belgique et qui sont imposables dans ce dernier pays, le Sri Lanka impute sur son impôt dû sur lesdits revenus l'impôt perçu en Belgique sur ces mêmes revenus.

b) de genieters verblijven in de bronstaat gedurende ten minste 183 dagen in enig tijdvak van twaalf maanden (art. 14);

- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, niet zijnde personen die aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld, en onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183 dagen-regel (art. 15);
- beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door beheerders van vennootschappen; de beloningen verkregen voor een dagelijkse werkzaamheid uitgeoefend in een vaste inrichting in de andere Staat dan de domiciliestaat van de vennootschap zijn echter in die andere Staat belastbaar indien zij als dusdanig door die inrichting worden gedragen (art. 16);
- inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien de inkomsten worden toegekend aan andere personen (art. 17);
- wettelijke sociale pensioenen (art. 18, 2°);
- lijfrenten (art. 18, 3°);
- openbare beloningen en pensioenen, onder bepaalde voorwaarden (art. 19).

IV. — Belastingheffing naar het vermogen (art. 22)

Inwoners van België zijn aan de vermogensbelasting in Sri Lanka onderworpen alleen ter zake van hun in Sri Lanka gelegen onroerende goederen en van hun roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis in dat land.

V. — Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat (art. 23)

1° In België (art. 23, 2°):

Voor inwoners van België geldt de volgende regeling:

- dividenden die Belgische vennootschappen verkrijgen uit vaste deelnemingen in vennootschappen van Sri Lanka zijn ten belope van hun nettobedrag vrijgesteld van de vennootschapsbelasting (art. 23, 2°, c);
- andere dividenden, zomede interest en royalty's worden in België belast maar de belasting wordt verminderd met het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting van 15 %, ook wanneer die inkomsten in Sri Lanka vrijstelling of vermindering van belasting genieten op grond van tijdelijke en speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Sri Lanka (art. 23, 2°, b);
- inkomsten die zonder beperking in Sri Lanka mogen worden belast, alsmede de in artikel 8, 2°, bedoelde winsten uit de meer dan casuele exploitatie van schepen in internationaal verkeer, zijn in België vrijgesteld van belasting ongeacht of die inkomsten in Sri Lanka zijn belast of niet, maar die inkomsten komen in aanmerking voor de bepaling van het tarief dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (art. 23, 2°, a).

De overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Sri Lanka mocht hebben geleden (art. 23, 2°, d).

2° In Sri Lanka (art. 23, 3°):

Ter vermijding van de dubbele belasting van de inkomsten die inwoners van Sri Lanka in België genieten en die aldaar belastbaar zijn, verrekenet Sri Lanka met zijn belasting op de gezegde inkomsten de in België op dezelfde inkomsten geheven belasting.

VI. — Dispositions spéciales (art. 24 à 27)

Ce chapitre traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles concernant :

- a) la non-discrimination (art. 24) : cette disposition n'empêche pas la Belgique de percevoir son impôt des non-résidents dû sur les bénéfices des établissements stables belges de sociétés ou associations qui sont des résidents du Sri Lanka suivant les modalités et au taux de droit commun (actuellement 50 %);
- b) la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation de trois ans aux contribuables qui sont frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la convention (art. 25);
- c) l'assistance administrative réciproque en vue de l'établissement — mais non du recouvrement — des impôts (art. 26);
- d) la limitation des effets de la convention (art. 27).

VII. — Dispositions finales (art. 28 et 29)

La convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. A partir de ce moment, la convention sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne.

La convention s'appliquera, en Belgique, aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la convention est entrée en vigueur et aux impôts, autres que ceux dus à la source, qui sont établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de cette année.

La convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de 5 ans à partir de l'année pendant laquelle elle est entrée en vigueur.

..

Le Gouvernement estime que la convention apportera dans son ensemble une solution équilibrée aux problèmes de double imposition qui pourraient surgir entre la Belgique et le Sri Lanka. La convention peut en outre être considérée comme un instrument susceptible de contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux pays.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose de l'approuver rapidement, afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

VI. — Bijzondere bepalingen (artt. 24 tot 27)

Dit hoofdstuk behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

- a) de non-discriminatie (art. 24) : deze bepaling belet België niet de belasting der niet-verblijfhouders op winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen of verenigingen, die inwoner zijn van Sri Lanka, te heffen volgens de modaliteiten en tegen het tarief van het interne recht (thans 50 %);
- b) de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn van drie jaar aan belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de overeenkomst, zijn getroffen of worden bedreigd (art. 25);
- c) de wederzijdse administratieve bijstand met het oog op de vestiging — maar niet op de invordering — van de belastingen (art. 26);
- d) de beperking van de uitwerking van de overeenkomst (art. 27).

VII. — Slotbepalingen (artt. 28 en 29)

De overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Vanaf dat ogenblik zal de overeenkomst rechtstreeks uitwerking in de interne rechtsorde hebben.

De overeenkomst zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de overeenkomst in werking treedt en op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van dat jaar.

De overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een tijdperk van vijf jaar vanaf het jaar waarin zij in werking is getreden.

..

De Regering is van oordeel dat de overeenkomst, in haar geheel, op evenwichtige wijze een oplossing zal brengen voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Sri Lanka mochten rijzen. De overeenkomst kan bovendien worden beschouwd als een instrument dat kan bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide landen.

De Regering stelt u dan ook voor de overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 20 décembre 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Colombo le 3 février 1983 », a donné le 11 janvier 1984 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCŒUR, *conseillers d'Etat*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20ste december 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Colombo op 3 februari 1983 », heeft de 11de januari 1984 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCŒUR, *staatsraden*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste de Sri Lanka tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le protocole, signés à Colombo le 3 février 1983 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1984.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het protocol, ondertekend te Colombo op 3 februari 1983, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 februari 1984.

BOUDEWIJN

VAN KONIGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

CONVENTION

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2.

Impôts visés

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou administratives, ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que sur les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Au Sri Lanka :

(i) l'impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur le revenu basé sur le chiffre d'affaires des entreprises agréées par la Commission du Grand Colombo; et

(ii) l'impôt sur la fortune;

(ci-après dénommés « l'impôt de Sri Lanka »);

b) En Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précompte ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La convention s'applique aussi aux impôts de nature identique qui seraient établis après la date de signature de la convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Art. 3.

Définitions générales

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Sri Lanka » désigne la république démocratique socialiste de Sri Lanka et comprend toute région située en dehors de la mer territoriale de Sri Lanka qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation de Sri Lanka concernant le plateau continental, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de Sri Lanka afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national ainsi que toute région située au-delà de la mer territoriale de la Belgique et dans laquelle la Belgique exerce, en vertu de la législation belge et conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction;

c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Sri Lanka ou la Belgique;

OVEREENKOMST

TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VAN SRI LANKA TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

Artikel 1.

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Art. 2.

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige of administratieve onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is zijn met name :

a) In Sri Lanka :

(i) de inkomstenbelasting, met inbegrip van de inkomstenbelasting op de omzet van ondernemingen erkend door de Groot Colombo Economische Commissie; en

(ii) de vermogensbelasting;

(hierna te noemen « belasting van Sri Lanka »);

b) In België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(v) de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, en de aanvullende belastingen op de personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die na de datum van de ondertekening van de overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht mede.

Art. 3.

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « Sri Lanka » de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka, met inbegrip van elk gebied buiten de territoriale zee van Sri Lanka dat volgens de wetgeving van Sri Lanka betreffende het Continentaal Plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van Sri Lanka met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

b) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied en elk gebied buiten de territoriale zee van België waarin België volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » Sri Lanka of België, al naar het zinsverband vereist;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

f) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) le terme « nationaux » désigne :

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Sri Lanka, le « Commissioner General of Inland Revenue »;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes.

2. Pour l'application de la convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. 4.

Résident

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation de cet Etat, assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du § 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du § 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 5.

Etablissement stable

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou une partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

d) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking « onderdanen » :

(i) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

(ii) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

i) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in Sri Lanka, de « Commissioner General of Inland Revenue »;

(ii) in België, de Directeur-generaal der directe belastingen.

2. Voor de toepassing van de overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is.

Art. 4.

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomen of vermogen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van § 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide Staten gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van § 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Art. 5.

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) une exploitation agricole, une ferme ou une plantation.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 183 jours.

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des §§ 1^{er} et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le § 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, si ladite personne :

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au § 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entreprise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Art. 6.

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;

g) een landbouwbedrijf, een boerderij of een plantage.

3. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat eveneens :

a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructieassemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden 183 dagen overschrijdt;

b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor dezelfde of ermede verband houdende werkzaamheden) in het land worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 183 dagen in enig tijdvak van twaalf maanden te boven gaat.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of de uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of de uitstalling;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verschillende van de in de leden a tot e vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie § 6 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de §§ 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerst vermelde Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon :

a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in § 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of

b) zodanige machtiging niet bezit maar in de eerst vermelde Staat gewoonlijk een voorraad van goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van zodanige vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Art. 6.

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. Les dispositions du § 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7.

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du § 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du § 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8.

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Toutefois, si l'exploitation d'un navire dans l'autre Etat contractant n'est pas qu'occasionnelle, ces bénéfices sont aussi imposables dans cet autre Etat, conformément à la législation de cet Etat, mais uniquement dans la mesure où ils proviennent de cet autre Etat.

Aux fins du présent paragraphe:

a) les bénéfices provenant de l'autre Etat désignent les bénéfices provenant du transport de passagers ou de fret embarqués dans cet autre Etat;

3. De bepalingen van § 1 zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn ook van toepassing op de inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Art. 7.

Ondernemingwinst

1. De winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van § 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en de algemene beheerskosten, die ten behoeve van het bedrijf van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

Geen aftrek wordt echter toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld.

Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet § 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst voort jaar volgens dezelfde methode bepaald tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Art. 8.

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winst uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer mag worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Indien evenwel de exploitatie van een schip in de andere overeenkomstsluitende Staat meer dan casueel is, mag die winst eveneens in die andere Staat worden belast volgens de wetgeving van die Staat, doch slechts in zoverre als zij in die andere Staat is verkregen.

Voor de toepassing van deze paragraaf:

a) betekent winst verkregen uit de andere Staat de winst uit vervoer van personen of van vracht ingescheept in die andere Staat.

b) le montant de ces bénéfices ne peut excéder 6 % des sommes reçues pour ce transport; et

c) l'impôt établi dans l'autre Etat sur le montant de ces bénéfices est réduit de 50 %.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9.

Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Art. 10.

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

4. Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni

b) is het bedrag van die winst niet hoger dan 6 % van de met betrekking tot dat vervoer te ontvangen sommen; en

c) wordt de belasting die in de andere Staat op het bedrag van die winst wordt geheven met 50 % verminderd.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Art. 9.

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag de winst die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — een dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast, en de aldus opgenomen winst is waarvan had mogen worden verwacht dat zij door de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou zijn behaald, indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden hadden gegolden als hadden mogen worden verwacht te gelden tussen onafhankelijke ondernemingen, herziert die andere Staat op een wijze die hij passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst werd geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van de overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten met elkaar overleg.

Art. 10.

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividend inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus gegeven belasting niet hoger zijn dan 15 % van het brutobedrag van de dividenden.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichteraandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit, uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividend, die de vennootschap betaalt aan een persoon die inwoner is van de eerstbedoelde Staat, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividend worden betaald wezenlijk

prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Art. 11.

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du § 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales ou à une agence ou un organisme (y compris une institution financière) contrôlé par cet autre Etat, cette subdivision politique ou administrative ou cette collectivité locale, sont exemptés d'impôt dans le premier Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, § 3, deuxième phrase.

5. Les dispositions des §§ 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Art. 12.

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision ou la radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Art. 11.

Interessen

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag evenwel ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van § 2 is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat, aan een staatkundig of administratief onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan een inrichting of instelling (met inbegrip van een financiële instelling) die beheerst wordt door die andere Staat, een staatkundig of administratief onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling, noch interest die overeenkomstig artikel 10, § 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de §§ 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig of administratief onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij een woner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, met inachtneming van de overige bepalingen van deze overeenkomst.

Art. 12.

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio en televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Art. 13.

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux §§ 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14.

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants:

a) si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans l'autre Etat est imposable dans cet Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig of administratief onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis ter zake waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van die royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, met inachtneming van de overige bepalingen van deze overeenkomst.

Art. 13.

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de §§ 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Art. 14.

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar; die inkomsten mogen echter in de volgende gevallen eveneens in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast:

a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of

b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in totaal 183 dagen in enig tijdvak van twaalf maanden bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten, dat afkomstig is van zijn in de andere Staat verrichte werkzaamheden, in die Staat worden belast.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Art. 15.

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du § 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Art. 16.

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au § 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière dans un établissement stable situé dans l'Etat contractant autre que celui dont la société est un résident, peuvent être imposés dans le premier Etat si la charge de ces rémunérations est supportée par cet établissement stable.

Art. 17.

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Art. 18.

Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, § 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du § 1, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, sont imposables dans cet Etat.

3. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat d'où elles proviennent.

Le terme « rente » désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Art. 15.

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van § 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de geniet in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Art. 16.

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Beloningen die een persoon, op wie § 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden in een vaste inrichting die in een overeenkomstsluitende Staat, niet zijnde de Staat waarvan de vennootschap inwoner is, is gelegen, mogen echter in de eerstbedoelde Staat worden belast indien die beloningen ten laste komen van die vaste inrichting.

Art. 17.

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisie-artiest of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden, die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een ander persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Art. 18.

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, § 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van § 1 zijn pensioenen en andere, periodieke of niet-periodieke vergoedingen die overeenkomstig de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat worden betaald door die Staat, een staatkundig of administratief onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon, opgericht krachtens het publiek recht daarvan, in die Staat belastbaar.

3. Lijfrenten afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in de Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.

De uitdrukking « lijfrenten » betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Art. 19.

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales.

Art. 20.

Professeurs et étudiants

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant uniquement :

a) en qualité d'étudiant d'une université, d'un collège ou d'une école reconnus de cet autre Etat; ou

b) en qualité de stagiaire; ou

c) en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix qui lui est octroyé par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative, dans le but principal d'étudier ou de se livrer à des recherches, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat :

(i) sur les années qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'éducation, d'études, de recherches ou de formation;

(ii) sur la bourse, la subvention ou le prix; et

(iii) sur la rémunération d'un emploi salarié exercé dans cet autre Etat si cette rémunération n'excède pas 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Sri Lanka dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

3. Un résident d'un Etat contractant qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas un an, en qualité d'employé d'une entreprise du premier Etat ou d'une organisation de ce premier Etat visée au § 2, alinéa c, ou en vertu d'un contrat passé avec une telle entreprise ou organisation, principalement dans le but d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que cette entreprise ou organisation, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat sur les rémunérations perçues pour ladite période.

4. Un résident d'un Etat contractant qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement de cet autre Etat ou avec une agence ou un organisme de celui-ci uniquement à des fins de formation, d'études ou d'orientation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat sur les rémunérations provenant de sources situées dans le premier Etat qu'il perçoit pour cette formation, ces études ou cette orientation.

Art. 21.

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du § 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans

Art. 19.

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig of administratief onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is die :

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig of administratief onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of van een staatkundig of administratief onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Art. 20.

Leraren en studenten

1. Beloningen, betaald aan hoogleraren en andere leraren die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar aan een universiteit of andere officieel erkende onderwijsinstelling onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te doen, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Een natuurlijke persoon die inwoner is of was van een overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, uitsluitend :

a) als student aan een erkende universiteit, hogeschool of school in die andere Staat; of

b) als een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon;

c) als geniet van een in de eerste plaats voor studie of wetenschappelijk onderzoek bestemde toelage, vergoeding of prijs van een instelling op het gebied van godsdienst, liefdadigheid, wetenschap of onderwijs, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van

(i) de overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, opvoeding, studie, onderzoek of opleiding;

(ii) de toelage, vergoeding of prijs; en

(iii) de beloning van een dienstbetrekking in die andere Staat, op voorwaarde dat die beloning in enig tijdvak van twaalf maanden 120 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in de munt van Sri Lanka niet te boven gaat.

3. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste een jaar, als werknemer van, of onder contract met, een onderneming van de eerstbedoelde Staat of een instelling van die eerstbedoelde Staat zoals bedoeld in § 2, c, uitsluitend met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen van een andere persoon dan die onderneming of instelling, is in die andere Staat van belasting vrijgesteld ter zake van de beloningen voor dat tijdvak.

4. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft ingevolge akkoorden met de Regering van die andere Staat of met een inrichting of instelling daarvan, uitsluitend voor zijn opleiding, studie of oriëntering, is in die andere Staat van belasting vrijgesteld ter zake van beloningen die hij voor die opleiding, studie of oriëntering uit bronnen in de eerstbedoelde Staat verkrijgt.

Art. 21.

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van § 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, § 2, indien de geniet van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat,

l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Art. 22.

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 23.

Prévention de la double imposition

1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, l'imposition des revenus dans chacun des Etats contractants restera régie par la législation en vigueur dans cet Etat.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéa b et c ci-après, qui sont imposables au Sri Lanka conformément aux dispositions de la Convention mais qu'ils y soient ou non imposés effectivement, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés;

b) lorsqu'un résident de la Belgique reçoit:

— des dividendes visés à l'article 10, § 2, et non visés à l'alinéa c ci-après;

— des intérêts visés à l'article 11, § 2 ou 7;

— des redevances visées à l'article 12, § 2 ou 6,

la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe ces revenus une déduction appropriée. Cette déduction correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge. Nonobstant les dispositions de sa législation, la Belgique accorde également la déduction prévue au présent alinéa pour les impôts qui peuvent être perçus au Sri Lanka sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la Convention et de la législation de Sri Lanka, mais qui sont temporairement abandonnée ou réduits en vertu de dispositions spéciales destinées à promouvoir le développement économique de Sri Lanka;

c) lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de Sri Lanka, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Sri Lanka conformément à l'article 10, § 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique;

d) nonobstant l'alinéa a ci-avant, l'impôt belge peut être perçu sur des revenus passibles de l'impôt de Sri Lanka, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés au Sri Lanka parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont été également déduites pour un exercice comptable quelconque, de revenus imposables en Belgique.

3. Sous réserve des dispositions de la législation de Sri Lanka relatives à l'imputation sur l'impôt de Sri Lanka des impôts payés dans un territoire en dehors de Sri Lanka (et qui ne peuvent pas affecter le principe général de la disposition qui suit), l'impôt belge payé, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation belge et conformément à la convention sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Belgique (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt payé sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes) est porté en déduction de tout impôt de Sri Lanka établi en raison des mêmes éléments de revenus.

La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt de Sri Lanka (calculé avant cette déduction) qui correspond aux revenus provenant de sources situées en Belgique.

in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

Art. 22.

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Art. 23.

Vermijding van dubbele belasting

1. De wetten die in beide overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn regelen verder de belastingheffing naar het inkomen in de onderscheiden overeenkomstsluitende Staten, behoudens indien het tegenovergestelde uitdrukkelijk in deze Overeenkomst is bepaald.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Sri Lanka mogen worden belast, ongeacht of die inkomsten zijn belast of niet, en waarop de bepalingen van de subparagrafen b en c hierna niet van toepassing zijn, stelt België die inkomsten vrij van belasting maar, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld;

b) verkrijgt een inwoner van België:

— dividenden als bedoeld in artikel 10, § 2 en waarop subparagraaf c hierna niet van toepassing is;

— interest als bedoeld in artikel 11, § 2 of 7;

royalty's als bedoeld in artikel 12, § 2 of 6,

dan verleent België een passende vermindering op de Belgische belasting over die inkomsten. Deze vermindering is gelijk aan het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet. In afwijking van de bepalingen van zijn wetgeving, verleent België de vermindering waarin deze subparagraaf voorziet eveneens met betrekking tot de belasting die in Sri Lanka ingevolge de Overeenkomst en de wetgeving van Sri Lanka mag worden geheven van dividend, interest en royalty's maar waarvan tijdelijke vrijstelling of vermindering wordt verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Sri Lanka;

c) indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Sri Lanka, worden de dividend die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Sri Lanka volgens artikel 10, § 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België;

d) in afwijking van subparagraaf a hierboven mag de Belgische belasting worden geheven over in Sri Lanka belastbare inkomsten in zoverre als die inkomsten in Sri Lanka niet werden belast doordat zij er werden opgeslorpt door verliezen, die voor enig boekjaar ook van in België belastbare winsten werden afgetrokken.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van Sri Lanka betreffende de verrekening van de in een gebied buiten Sri Lanka verschuldigde belasting met de belasting van Sri Lanka (welke bepalingen het hierna volgende algemene beginsel niet aantasten), wordt de Belgische belasting die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met de overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding verschuldigd is ter zake van winst, inkomen of belastbare voordelen uit bronnen in België (behalve, in het geval van een dividend, de belasting die verschuldigd is ter zake van de winst waaruit het dividend wordt betaald) verrekend met de belasting van Sri Lanka die op dezelfde inkomstenbestanddelen is berekend.

Die vermindering mag echter het gedeelte van de belasting van Sri Lanka (berekend vóór die verrekening), die op de inkomsten uit bronnen in België betrekking heeft, niet te boven gaan.

Art. 24.

Non discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, § 7, ou de l'article 12, § 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant :

a) d'imposer le montant total des bénéfices imputables à l'établissement stable que possède dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat au taux prévu par la législation du premier Etat;

b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association qui a son siège de direction effective dans cet autre Etat et qui est impossible comme une personne morale dans le premier Etat.

6. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente convention.

Art. 25.

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, § 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la convention.

Art. 24.

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, § 7 of artikel 12, § 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens onder dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel mogen niet dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat beletten :

a) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting, in die Staat, van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft, aan belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald;

b) bronbelasting te heffen van dividenden die afkomstig zijn uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in die Staat gevestigde vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft en als een rechtspersoon in de eerstbedoelde Staat belastbaar is.

6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen die het voorwerp zijn van deze overeenkomst.

Art. 25.

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is of indien zijn geval onder artikel 24, § 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant, pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans cette convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la convention.

Art. 26.

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la convention, ainsi que pour prévenir l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}.

Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du § 1^{er}, ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Art. 27.

Limitation des effets de la convention

1. Les dispositions de la présente convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente d'un Etat contractant, conformément à la législation de cet Etat, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

4. La convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Art. 28.

Entrée en vigueur

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Colombo aussitôt que possible.

2. La convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) en Belgique :
 - (i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la convention entre en vigueur;
 - (ii) aux impôts, autres que les impôts dus à la source, établis sur les revenus de toute période impossible commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la convention entre en vigueur.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of verminderingen te genieten.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de overeenkomst.

Art. 26.

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de overeenkomst, alsmede om het ontgaan van belasting te voorkomen.

De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van § 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Art. 27.

Beperking van de werking van de overeenkomst

1. De bepalingen van deze overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, van een vennootschap die inwoner is van die Staat, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

2. De bepalingen van de overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke vertegenwoordigers of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

3. Voor de toepassing van de overeenkomst worden personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire zending van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoners te zijn van de Zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

4. De overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke of consulaire zending van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

Art. 28.

Inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Colombo worden uitgewisseld.

2. De overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

- a) in België :
 - (i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de overeenkomst in werking treedt;
 - (ii) op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de overeenkomst in werking treedt.

b) au Sri Lanka :

aux revenus ou à la fortune imposables pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année précédant celle au cours de laquelle la convention entre en vigueur.

Art. 29.

Dénunciation

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle elle est entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation, la convention s'appliquera pour la dernière fois :

en Belgique :

a) à tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) à tous les impôts, autres que les impôts dus à la source, établis sur les revenus de toute période imposable se terminant au plus tard le 30 décembre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

au Sri Lanka :

à tous les impôts dus pour l'année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile, précédant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Colombo, le 3 février 1983, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, sinhala et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. HOLLANTS van LOOKE.

*Pour le Gouvernement
de la République démocratique socialiste de Sri Lanka :*

J.A.R. FELIX.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention conclue ce jour entre le Royaume de Belgique et la République démocratique socialiste de Sri Lanka tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, les soussignés sont convenus de la disposition additionnelle suivante qui fera partie intégrante de ladite convention.

Ad article 12, § 3.

Il est entendu que les rémunérations payées pour des services techniques, en ce compris des études ou surveillances de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, en ce compris des photo-calques s'y rapportant, ou pour des services de consultant ou de supervision ne seront pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

EN FOIS DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Colombo, le 3 février 1983, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, sinhala et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence à l'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. HOLLANTS van LOOKE.

*Pour le Gouvernement
de la République démocratique socialiste de Sri Lanka :*

J.A.R. FELIX.

b) in Sri Lanka :

op belastbaar inkomen of vermogen van enig aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het jaar dat het jaar waarin de overeenkomst in werking treedt voorafgaat.

Art. 29.

Beëindiging

Deze overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door, ten laatste op 30 juni van enig kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op dat waarin de overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat een schriftelijke opzegging te doen toekomen. In dat geval zal de overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

in België :

a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die ten laatste op 31 december van het kalenderjaar waarin de opzegging is gedaan, zijn toegekend of betaalbaar gesteld;

b) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen ten laatste op 30 december van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

in Sri Lanka :

op alle belastingen over het aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat het jaar waarin de opzegging is gedaan voorafgaat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Colombo op 3 februari 1983 in de Nederlandse, de Franse, de Sinhala en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

J. HOLLANTS van LOOKE.

*Voor de Regering
van de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka :*

J.A.R. FELIX.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de overeenkomst die vandaag is gesloten tussen de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende aanvullende bepaling een integrerend deel van deze overeenkomst vormt.

Ad artikel 12, § 3.

Er is overeengekomen dat betalingen verkregen als vergoeding voor technische diensten, daaronder begrepen studies of toezicht van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor bouwkundecontracten, daaronder begrepen de daarop betrekking hebbende blauwdrukken, of voor het verstrekken van advies of het houden van toezicht, niet worden geacht betalingen te zijn verkregen als vergoeding voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Colombo op 3 februari 1983 in de Nederlandse, de Franse, de Sinhala en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

J. HOLLANTS van LOOKE.

*Voor de Regering
van de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka :*

J.A.R. FELIX.